

罗素人文译丛

中国人的性格

〔英〕伯特兰·罗素著

王正平译



中国工人出版社



国防大学 2 073 3702 3

中国人的性格

〔英〕伯特兰·罗素著

王正平 译



(京)新登字 145 号

中国人的性格

〔英〕伯特兰·罗素 著

王正平 译

中国工人出版社出版(北京安外六铺炕)

新华书店北京发行所发行

冶金工业出版社印刷厂印刷

开本 787×960 毫米 1/32 印张:6.875 字数 106000

1993 年 7 月第 1 版 1993 年 7 月北京第 1 次印刷

印数:1—7000 册

ISBN7-5008-0504-7/B·43 定价:5.20 元

60680/r

《罗素人文译丛》总序

伯特兰·罗素(1872——1970)是20世纪声誉卓著、影响深远的思想家之一,1950年诺贝尔文学奖获得者。他才智横溢,著述宏富,在其近一个世纪的漫长生涯中,完成了40余部著作,涉及哲学、数学、科学、伦理、社会、教育、历史、宗教、政治等广泛领域。罗素被人们称为“世纪的智者”。他不仅在数学和逻辑研究上,具有举世公认的突出建树,而且在人文科学方面,有许多独到的创见。长期以来他那多姿多彩的人文著作博得世人的喜爱,其中蕴含的热爱人生、酷爱自由、主张正义、追求真理的宝贵思想,激励和启发了广大富有进取精神的人。

今天,以更成熟的观念,更坚定的步伐走向改革开放的中国人,在更深的思想层面上认识到了“必须大胆而积极地吸收人类创造的一切优秀的精神文明成果”的重要性。作为一个伟大的思想家,罗素的人文学说并非尽善尽美,但他对人生和社会问题的种种思索,从一个侧面反映了西方国家人民一些有益的文化传统和现代生活智慧。它们乃是人类心知的一种结晶,是全人类宝贵精神财富的组成部分。当代

中国人的思想，正从封闭走向开放，在对人生、社会问题的主体思考中，表现出可贵的探求精神。在实现人的观念现代化的道路上，有必要分享全人类的知识菁华。我们相信，有选择地悉心读一读罗素饱含人生哲理和人类良知的人文著作，有益于开拓我们的思路，培养我们的理智。

爱因斯坦说：“阅读罗素的作品，是我一生中最快乐的时光之一。”每个正直而爱智的人，都能从他的著作中获得一种思想的启迪和精神的享受。鉴于长期以来我国对罗素的人文著作的译译甚少，我们选编了这套译丛，重点向读者推荐罗素有关人生、心理、婚姻、伦理、社会、文化诸方面的著作。文字明快，思想深邃，充满睿智，相信能受到广大读者，特别是青年人的欢迎，并从中体验到思想的芬芳，良知的温馨。

值得一提的是，罗素是一个进步的社会事业的坚决拥护者，深切同情和支持被压民族和人民的正义斗争，一直对中国人民怀有特殊的真诚而友好的情感。然而，他对马克思主义有时存在某些偏见和误解。对此，我们提请读者在阅读他的著作时，能有所鉴别和取舍。

编者

1992年12月于上海

译 序

爱因斯坦说：“阅读罗素的作品，是我一生中最快乐的时光之一。”伯特兰·罗素（Bertrand·Russell, 1872—1970）是20世纪声誉卓著、影响深远的思想家之一。他在近一个世纪的漫长生涯中，完成了60余部著作，涉及哲学、数学、科学、伦理学、社会学、教育、历史、宗教以及政治等领域。罗素的思想在全世界产生了广袤而巨大的影响，被人们誉为“世纪的智者”。1950年，他获得诺贝尔文学奖，给他的评语是：“欲以褒扬他的哲学著作。从这些多种多姿、包罗万象的著作里，我们知道他始终是一位人道主义与自由思想的战士。”在罗素的作品里，人们可以从一个侧面看到20世纪人类的智慧、精神和理想。

本节选编了罗素有关人文科学的九个短篇，内容以中西文明比较为中心，涉猎人生、文化、教育、科学、艺术、社会、道德等人们普遍关心的问题。诸篇文章文字清丽，思想深邃，饱含哲理，余味隽永，处处闪射出作者智慧的灵气，独创的见解，坦诚的良知，读来确实令人爱不释手，掩卷三思。

罗素是本世纪最早认真进行中西文明比较研究的西方思想大家。他是地道的英国人，但对中国人民怀有诚挚友善的感情；他谙熟西方文明的真谛，又对古老的中国文明抱有浓厚的兴趣。1920年，罗素来到中国作了一年的讲学。当时中国正处在“五四”新文化运动时期，各种思想极为活跃。他在各地与中国知识界的精英及各界人士进行了广泛的接触交往，对中国的哲学、历史、文化、艺术、教育、政治、社会风尚，以及中国人的思维方式、性格特征、行为习惯等作了大量深入的考察和研究。他以自己特有的睿智、远见和洞察力，对传统的中国文化和文明作了深层的分析、透视，站在全人类文明进步的高度，评析了中西文明的特征、优劣及价值。罗素当时在我国各地的讲演，以及回国不久就出版的有关中国的著作，受到我国进步人士的热情欢迎和赞赏。据说，孙中山先生说过：罗素是唯一了解

中国的外国人。

选入本书的《中国的文化问题》、《中西文明比较》、《中国人的性格》、《教育与美好生活》诸篇，是罗素直接论述中国文明的代表性文论，集中体现了罗素的中西文明比较观。我们相信，在改革开放中对中国传统文化进行反思，为振兴中华文明，提高民族素质而励志图强的今天，认真读一读这位思想大师在半个多世纪以前写就的著作，是不无裨益的。今日之新中国，绝非罗素所见的旧中国。但是，民族文化和心理特征具有相当的稳定性，作者在这些文章中阐发的某些真知灼见，虽经年日久，却更见其思想的光辉。

在《中国的文化问题》中，罗素怀着一个西方知识分子的正义感，首先愤怒驳斥了西方侵略者宣扬的西方民族“优等”，中华民族“劣等”的谎言。他说，他在中国考察，与中国人交往，找不到任何理由可以相信中国人比西方人低劣。罗素非常珍视中国文化孕含的全人类价值，坚决反对全盘否定中国传统文化的论调，认为“中国的文化问题，不论对于中国还是对于全人类都具有最重要的意义。”他在分析中国传统文化在现代遇到的挑战时指出：“我相信，假如中国人能自由地从我们西方文明中吸收

他们所需要的东西，抵制西方文明中某些坏因素对他们的影响，那么中国人完全能够从他们自己的文化传统中获得一种有机的发展，并能结出一种把西方文明和中国文明的优点珠联璧合的灿烂成果。”

《中西文明比较》是罗素研究中西文明异同的重要论作，也是20世纪各思想大家在这方面罕见的著述。罗素认为，在本世纪初叶开始的中国与西方之间的文明交流，是人类历史上两种典型文明间的交流。西方文明的特征，取决于西欧和美国精神生活的三个来源：（1）希腊文化；（2）犹太教及其伦理；（3）现代工业主义。与西方文明比较，中国文明中有类似希腊文明中的某些要素，但没有引起狂热信仰的犹太教，缺乏现代科学。整个民族没有宗教，只有朴素有限的伦理规范。崇尚知识的价值，是中国的传统，但过去只重视古典文学，忽视自然科学。现代中国人开始认识到西方的知识更加实用。与中西文明的差异有关，罗素深入分析了中国人性格气质的形成和独特的生活观念。他认为，中国人具有平静的自我尊严感。在艺术中追求高雅，在生活中追求合理。我们不欣赏冷酷无情而坚强有力的人，也不赞赏易于表露自己激情的人。与西方人追求变化与进步不同，中国人趋向保守与安于现状。“节制和

保守的特征融入了所有中国文学和艺术中，融入了今天教养有素的中国人的人际交往中。”罗素认为，中国的传统文明已经变得保守僵化，“这不是中华民族的任何衰弱造成的，仅仅缺乏新的材料。西方知识的涌入恰恰为中国文明的振兴，提供了刺激因素。”学习西方优秀文明，才能振兴古老的中国文明。中国有着丰富的人才资源。中国文明在科学方面有着缺陷，但它从来没有包含任何敌视科学的东西。中国文明的振兴是大有希望的。就中西文明的比较而言，罗素认为西方文明的显著优点是科学的方法，中国文明的突出优点是对生活目标有一个正确的态度。西方文明追求变化，富有侵略性，容易造成社会不安定；中国文明重视安定，富有人道性，有利生活的宁静。罗素说：“我不否认中国人在我们西方人不同的生活方向上走得太远了；但我有足够的理由相信，东西方文明的交流将使双方都能获益。中国人可以从我们西方人那里学习不可缺少的讲究效率的品质，而我们西方人可以从中国人那里学习善于沉思的明智。”

身为中国人，你是否能说清中国人的性格特征？与西方人的性格比较，中国人的性格有哪些优点与缺点。看一看罗素在《中国人的性格》一文中精彩

而独到的分析，有益于对我们自己的民族性格进行科学的反思和再造。罗素认为，中华民族是世界上最优秀的民族之一，具有“坚韧不拔的民族精神，不屈不挠的坚强伟力，以及无以伦比的民族凝聚力。”中国人谦恭、自信、聪慧而明智，有一种冷静而内向的尊严。罗素认为，中国人与西方人在性格品质上的明显差异表现在：西方人生性好战，喜欢竞争，中国人气质平和，安于现状；西方人爱权，中国人爱钱；西方人重视人际交往的直率，中国人讲究人际交往的客套；西方人办事倾向彻底，中国人办事喜欢妥协；西方人崇尚变革，中国人易于保守。罗素把贪心、懦弱、缺乏同情心看成是中国人的主要缺点。当代中国的现代化进程，呼唤着中国人的现代化。提高中华民族人的素质是多方面的，完善中国人的民族性格是中国走向现代化的客观要求。作者的哪些分析是深刻而有道理的？哪些东西已在当代中国人身上发生了变化？哪些是中国人性格中的优点，应当弘扬光大？哪些是中国人性格中的疾瘤，应当剔除克服？这些问题是值得我们每个愿意进取的中国人认真思考的。

教育，是现在中国人普遍关心的一个重要问题。中国的教育正面临一场深刻的改革。为了使我国的

教育面向世界，走向现代化，认识中西教育的差异，认清中国传统教育的优点与弊端无疑是很有必要的。罗素在《教育与美好生活》中，将传统的中国教育与古希腊、现代日本、美国、英国的教育作了生动的比较。他认为，传统的中国教育在某些方面与古希腊教育非常相象。如：雅典的孩子被迫使从头至尾背诵荷马史诗；中国的孩子被要求熟读所有的儒家经典。雅典人被教导要崇敬形象鲜明的诸神，而中国人被教导要服从一套与崇拜祖宗联系在一起的习俗，并服从这些习俗包含的信念。但是，希腊文明与中国文明之间有着很大的差别。希腊人精力旺盛，而中国人怠惰懒散；希腊人把旺盛的精力贡献于艺术、科学及人与人之间的互相残杀，而中国人则有一种消极无为和文质彬彬的怀疑主义。因而，“希腊文明毁灭了希腊文明，而中国文明只会被它的无所作为毁灭。”罗素指出：“中国教育创造了稳定和艺术；它不能创造进步和科学。也许这是怀疑主义带来的后果。狂热的信念不是产生进步，就是导致破坏，但不能创造稳定。科学甚至在它抨击传统观念时就有它自己的信念。科学绝不可能在一种怀疑主义的气氛中繁荣兴旺起来。而这个动荡不安的、已经被现代科学技术的发明联结为一个整体的世界

上，活力是一个民族自我维护所必须的。并且，没有科学，实现民主是不可能的。……由于这些原因，传统的中国教育不能适应现代社会的发展，因而，它被中国人自己抛弃了。”每个具有理智头脑的人，只要将罗素的这些先声与中国面临教育改革的现实作一番思考，不能不惊叹这位伟大思想家的见解是何等的鞭辟入里，切中时弊，不能不盛赞其中包含的闪光真理。在这篇文章中，罗素还特别强调，教育“应该把学生自身看作目的，而不是看作手段。”为了使教育有益于人们创造美好的生活，应当尽力培养人具有“活力”、“勇气”、“敏感”、“智慧”这四种“合乎全人类需要”的品质。他坚信教育的伟大力量，声言“教育是人类开辟新世界的钥匙”。

放在本书卷首的《一个自由人的崇拜》，是罗素的名篇。作者从宇宙生命的蕴酝，谈到人类历史的发展；从不可抗衡的客观必然，谈到人的思想信仰的意义；从对人类美好未来的展望，谈到自由人的崇拜。思想汪洋恣意，人生态度乐观向上。罗素认为，人类生存在宇宙中，在行动上，在欲望上，我们必须永远地顺从于外在世间的专横暴虐；但在思想上、志向上，我们应该保持自由，领悟信仰的力量，永远以那幻想为前导，在行动上下降到现实世

界中去。对年轻人来说，没有什么是不可做到的；年轻人不应该相信以热忱的意志的全部力量去追求一样美好的事物会一事无成。由于存在死亡、疾病、贫困或责任之声，我们每个人都必须明白，世界并非专为我们人类而造成的；但是，无论如何，命运已不再能阻止我们所期望的许多美好事物的诞生。当不幸降临的时候，我们要有勇气去忍受，而不要抱怨我们希望的破灭。要有勇气把我们的思想从徒劳无益的悔恨中解脱出来。这种对崇高信仰的顺服程度，不仅是正当而正确的：它正是智慧之门。罗素写道：“我们不再以东方式的屈从在必然面前低头，而是吸取它，并使它成为我们自身的一部分。放弃为私人幸福所作的争斗，摈绝短暂欲望之一切渴求，燃起为永恒的事物而奋斗的激情——这就是解放，这就是自由人的崇拜。”他指出，自由人应以最坚强的一切纽带，以共同的命运，使自己与人类同胞紧紧地结合在一起。自由人面对人生的严酷之路，应保持使他那短暂生命显得高贵的崇高思想，象阿特拉斯神那样，顽强不屈地向不可抗拒的力量挑战，不顾无意识力量的蹂躏行进，以自己的理想造就全新的世界。

如何发展和繁荣社会主义的科学和艺术，这是

当今中国人十分关注的重要课题。罗素在《社会主义的科学与艺术》一文中，就科学和艺术发展所需要的社会和思想文化条件进行的分析，也许能给我们一些有益的启示。他对资本主义社会中劳动人民的子女没有平等受教育的权利，科学家和艺术家的艺术才能、创造天赋受财产分配和商品金钱的压抑深感不满，认为科学和艺术所需要的自由原则，“它在精神上与资本主义是如此的对立，以致如果不来一场经济重建，它几乎不具可行性。”罗素对社会主义寄予希望。他从科学、艺术这样的精神创造所需要的“技术训练”、“追随创造冲动的自由”、“得到某些公众最大的赞赏”这三个方面，对理想的社会主义制度应当为科学与艺术的发展创造的必要条件进行了探讨。他明确指出：“社会主义的本质里不存在任何使得艺术毫无希望的东西。”“明智的社会主义形式可以为艺术家和科学家提供比资本主义社会更多更好的机会。”罗素的一些分析，可能引起我们深层次的思考。

罗素深信人类社会是向前运动的，并充分肯定科学在社会历史发展中的作用。他在《当今世界混乱的原因》中指出：“正是科学使我们的时代最终不同于那些已经逝去的时代。无论科学会随之引起什

么样的危害，它终究是能够将人类带入一个远比过去任何人们已知的时代更为幸福的境界。”罗素认为，道德应当随着时代的进步而变化发展。他在《道德准则与社会的良好生存》中写道：在工业时代，“我们不要仅仅把为美德的所有者带来了美好事物的东西定义为美德，而要把为他所属的那个社会带来了美好事物的东西定义为美德。”道德应当促进大众的幸福。现代社会需要培养人们快乐、友谊、对美的享受、对知识的热爱的品质。罗素对现代人类社会面临的困境与挑战深感忧虑，但始终对人类能够创造的未来充满希望。他在《我们能够造就的世界》一文中指出，为了创造美好生活，人类应当尽力消除“生理祸害”、“性格祸害”、“权力祸害”。他认为，现在的资本主义制度无法克服这些影响人们自由幸福生活的祸害，但合理的、自由的、民主的社会主义形式则有可能消除人类面临的危机。他说：“我们追求的社会，是创造精神异常活跃的社会，是一个充满生活乐趣的社会。这种乐趣和希望基于建设的冲动，而不是固守我们拥有的东西，或者掠夺他人拥有的东西。在这个社会里，感情是自由的，爱情是纯洁的，天性是真挚的，冷酷妒嫉将被快乐和所有人的天性自由自在的发展所代替。正是人的自

由自在的天性构建起绚丽多彩的生活，使人们充满了精神的愉悦。这样的世界是可以实现的，它将期待着渴望实现它的人们去共同创造。”

罗素的作品溢彩流馨，仁者见仁，智者见智。要全面了解罗素的思想，最好认真去读他的原著。我们认为，罗素是一个智者，但不是一个完人；他的思想处处显露出人类的良心和智慧，但不会句句是真理。只要我们站在科学的立场上，作辩证的独立思考，是不难作出合理取舍的。

罗素的一生，是热爱知识、追求真理的一生，是为人类的文明进步事业苦苦求索、不息奋斗的一生。他在《自传》中回答：“我为什么活着”时写道：“有三种单纯而强烈的热情支配了我的一生，即：对爱的渴望，对知识的追求和对苦难人类所怀抱的情不自禁的同情。”这正是他一生的生动写照。这位思想巨人已告辞人世，但愿他的宝贵思想成为全人类的财富。这本短文集只是撷取了这位思想大师创造的智慧之树上的几片花瓣。如果读者真能从中得益，受到启迪，将是我们的莫大快慰。

本书收编的文章，据美国兰登书屋1927年版《罗素自选文集》译出，它们由罗素亲自选自其著作：《神秘主义和逻辑》、《中国的问题》、《教育与美好生活